



Vilnius
universiteto
leidykla

Respectus Philologicus

VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY
JAN KOCHANOWSKI UNIVERSITY OF KIELCE, FACULTY OF HUMANITIES

Scholarly Journal

Respectus Philologicus

2024

No 45 (50)

Published since 1999

VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO FAKULTETAS
JANO KOCHANOVSKIO UNIVERSITETO KIELCUOSE HUMANITARINIS FAKULTETAS

Mokslo žurnalas

Respectus Philologicus

2024
45 (50) numeris

Leidžiama nuo 1999 metų

The journal is published twice a year (April 25, October 25)

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Gabija Bankauskaitė Vilnius University, Lithuania

Deputy Editor

Piotr Zbróg Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Deputy Editor

Loreta Huber Vilnius University, Lithuania

Managing Secretary

Živilė Nemickienė Vilnius University, Lithuania

Members

Daiva Aliūkaitė Vilnius University, Lithuania

Wiesław Caban Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Renato Corsetti Sapienza University of Rome, Italy

Janusz Detka Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Hans-Harry Dröfziger Independent researcher, Lithuania

Jonė Grigaliūnienė Vilnius University, Lithuania

Laima Kalėdienė Independent researcher, Lithuania

Katarzyna Smyk Maria Curie-Skłodowska University, Poland

Asta Kazlauskienė Vytautas Magnus University, Lithuania

Jadvyga Krūminienė Vilnius University, Lithuania

Robertas Kudirka Vilnius University, Lithuania

Marzena Marczewska Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Lidia Michalska-Bracha Jan Kochanowski University of Kielce, Poland

Gerald E. Mikkelsen University of Kansas, USA

Adriana Serban Paul Valéry University, Montpellier III, France

Leona Toker The Hebrew University of Jerusalem, Israel

Indexed by:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituaniстика, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat.

Address:

Kaunas Faculty

Vilnius University

Muitines St 8

LT-44280 Kaunas, Lithuania



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt; respectus.philologicus@knf.vu.lt

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Copyright © 2024 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an OpenAccess journal distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License CC BY 4.0, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus: balandžio 25 d. ir spalio 25 d.

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Vyriausioji redaktorė

Gabija Bankauskaitė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas

Piotr Zbróg

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja

Loreta Huber

Vilniaus universitetas, Lietuva

Atsakingoji sekretorė

Živilė Nemickienė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Daiva Aliūkaitė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Wiesław Caban

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Renato Corsetti

Romos „Sapienza“ universitetas, Italija

Janusz Detka

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Hans-Harry Drößiger

Nepriklausomas tyrėjas, Lietuva

Jonė Grigaliūnienė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Laima Kalėdienė

Nepriklausoma tyrėja, Lietuva

Katarzyna Smyk

Marijos Kiuri-Sklodovskos universitetas, Lenkija

Asta Kazlauskienė

Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Jadvyga Krūminienė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Robertas Kudirka

Vilniaus universitetas, Lietuva

Marzena Marczewska

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Lidia Michalska-Bracha

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Gerald E. Mikkelson

Kanzaso universitetas, JAV

Adriana Serban

Paulio Valéry universitetas Montpellier III, Prancūzija

Leona Toker

Jeruzalės hebrajų universitetas, Izraelis

Teikiamas šiose duomenų bazėse:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituaniстика, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat

Adresas:

Kauno fakultetas

Vilniaus universitetas

Muitinės g. 8

LT-44280 Kaunas, Lietuva



E. paštas gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Tinklapis <http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Autorių teisės © 2024 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Atvirosprios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija CC BY 4.0](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais, nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Redaktor naczelny

Gabija Bankauskaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Zastępca redaktora naczelnego

Piotr Zbróg Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Zastępca redaktora naczelnego

Loreta Huber Uniwersytet Wileński, Litwa

Sekretarz kolegium

Živilė Nemickienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Członkowie kolegium

Daiva Aliūkaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Wiesław Caban Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Renato Corsetti Uniwersytet Rzymski „La Sapienza”, Włochy

Janusz Detka Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Hans-Harry Drößiger Niezależny badacz, Litwa

Jonė Grigaliūnienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Laima Kalėdienė Niezależny badacz, Litwa

Katarzyna Smyk Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska

Asta Kazlauskienė Uniwersytet Witolda Wielkiego, Litwa

Jadvyga Krūminienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Robertas Kudirka Uniwersytet Wileński, Litwa

Marzena Marczewska Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Lidia Michalska-Bracha Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Gerald E. Mikkelson Uniwersytet w Kansas, USA

Adriana Serban Uniwersytet Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja

Leona Tokar Uniwersytet Hebrajski w Jerozolimie, Izrael

Indeksowane przez:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Crossref, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), ERICH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), EZB (Elektronische Electronic Journals Library), Fatcat, Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, ISSN portal, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituania, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, Mirabel, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat.

Adres:

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach

ul. Uniwersytecka 17

25-406 Kielce, Polska

Weryfikacja



Email: zbrog@interia.pl, respectus.philologicus@knf.vu.lt

<http://www.journals.vu.en/respectus-philologicus>

Prawa autorskie © 2024 Autorzy. Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Wileńskiego. Czasopismo w wolnym dostępie. Czasopismo jest udostępniane na podstawie licencji [Creative Commons Attribution License CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), która zezwala na swobodne i nieograniczone korzystanie z niej według własnego uznania, w tym między innymi na kopiowanie, modyfikowanie i tworzenie dzieł pochodnych, wykorzystywanie w celach komercyjnych i niekomercyjnych, z podaniem źródła i autora.

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

- Montserrat Esbrí-Blasco** (Ispanija / Hiszpania). A Taste of Metaphor Variation: Contrasting the Metaphorical Extensions of “stew” and “guisar” 9
- Pavel Skorupa, Alisa Stunžaitė, Tatjana Dubovičienė** (Lietuva / Litwa). Analysing Impactful Slogans in WHO’s Immunisation Campaigns: Study on Linguistic Strategies for Promoting Vaccination 25
- Katarzyna Ostrowska, Marek Ruszkowski** (Lenkija / Polska). Wskaźnik nominalności jako element stylistycznej charakterystyki polskich reportaży książkowych z lat 2004–2019 38
- Piotr Zbróg** (Lenkija / Polska). Wyrażenia z kwaziapozycjami w najdawniejszej polszczyźnie 49

II. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

- Laimutė Adomavičienė** (Lietuva / Litwa). „Literatūros lankai“: dialogas su lenkų poetais 60
- Artis Ostups** (Latvija / Łotwa). The Screaming Thing: A Material Ecocritical Exploration of Trauma in Aleksandrs Pelēcis’s Poems 71
- Elna Vasiljeva, Karolīna Hrapāne** (Latvija / Łotwa). Jewish Text in Howard Fast’s Novel “Torquemada” 84
- Małgorzata Nowak, Artur Truszkowski** (Lenkija / Polska). Listowy dwugłos Zofia Kossak – Jan Dobraczyński. Zwroty do adresata i podpisy 97

III. JAUNŪJŲ MOKSLININKŲ TYRIMAI / BADANIA MŁODYCH NAUKOWCÓW

- Brigita Brasienė** (Lietuva / Litwa). Rendering of Verbal and Verbal-Visual Puns in Lithuanian-Dubbed Animated Film “Mr. Peabody & Sherman” 110

IV. NUOMONĖ / OPINIA

- Kujtim Mani** (Kosovas / Kosowo). Unveiling Messapic Funerary Discourse 126

V. KNYGŲ RECENZIJOS / RECENZJE KSIĄŻEK

- Danuta Grzesiak-Witek** (Lenkija / Polska). Dorośli ze spektrum autyzmu w teatrze życia społecznego 138

VI. PABAIGOS PUSLAPIAI / STRONY KOŃCOWE

- Author guidelines 144
- Nurodymai autoriams 148
- Wymagania ogólne dla autorów 151

CONTENTS

I. LINGUISTIC RESEARCH

- Montserrat Esbrí-Blasco** (Spain). A Taste of Metaphor Variation: Contrasting the Metaphorical Extensions of “stew” and “guisar” 9
- Pavel Skorupa, Alisa Stunžaitė, Tatjana Dubovičienė** (Lithuania). Analysing Impactful Slogans in WHO’s Immunisation Campaigns: Study on Linguistic Strategies for Promoting Vaccination 25
- Katarzyna Ostrowska, Marek Ruszkowski** (Poland). Indicator of Nominalisation Indicator as an Element of the Stylistic Characterisation of Polish Book Reportages from 2004 to 2019 38
- Piotr Zbróg** (Poland). Expressions with Quasipositions in the Oldest Polish Language 49

II. ISSUES OF LITERARY NARRATIVES AND CONTEXTS

- Laimutė Adomavičienė** (Lithuania). “Literatūros lankai”: Dialogue with Polish Literature 60
- Artis Ostups** (Latvija / Łotwa). The Screaming Thing: A Material Ecocritical Exploration of Trauma in Aleksandrs Pelēcis’s Poems 71
- Elina Vasiljeva, Karolīna Hrapāne** (Latvija / Łotwa). Jewish Text in Howard Fast’s Novel “Torquemada” 84
- Malgorzata Nowak, Artur Truszkowski** (Poland). Epistolary Dialogue between Zofia Kossak and Jan Dobraczyński. Forms of Address and Letter Signatures 97

III. RESEARCH BY YOUNG SCIENTISTS

- Brigita Brasienė** (Lithuania). Rendering of Verbal and Verbal-Visual Puns in Lithuanian-Dubbed Animated Film “Mr. Peabody & Sherman” 110

IV. OPINION

- Kujtim Mani** (Kosovo). Unveiling Messapic Funerary Discourse 126

V. BOOK REVIEWS

- Danuta Grzesiak-Witek** (Poland). Autistic Adults in the Theatre of Community Life 138

VI. BACK MATTER

- Author guidelines 144
- Nurodymai autoriams 148
- Wymagania ogólne dla autorów 151